

Mit der Bitte um Veröffentlichung und Berichterstattung

**Dolmetscher im Fokus –
Podiumsdiskussion nach der Vorstellung *die unvermeidlichen***
am 14. Mai, 21.00 Uhr, Lobby Werkhaus

**Das Nationaltheater Mannheim und die Dolmetscherverbände aiic und VKD laden
gemeinsam im Anschluss an die Aufführung des Stücks *die unvermeidlichen* zur
Podiumsdiskussion über die Rolle der Konferenzdolmetscher**

Simultandolmetscher – ohne sie geht nichts auf dem internationalen Konferenzparkett. Ob G7, G20, EU, NATO oder UNO: Die Dolmetscher sind es, die den Verhandlungsführern dieser Welt ihre Stimme leihen und auf diese Weise dafür Gewähr leisten, dass Friedensverträge geschlossen und Freihandelsabkommen besiegelt werden.

Die in Berlin lebende Autorin Kathrin Röggla stellt diesen Berufsstand in den Mittelpunkt ihres neuesten Stücks *die unvermeidlichen*. Die sechs Protagonisten spielen allesamt Dolmetscher. Sie machen dieses Werk zu einem Polit-Stück, das vollkommen ohne Politiker auskommt. Als „unheimliche Komödie“ will Röggla *die unvermeidlichen* verstanden wissen. Sie zeigt die Dolmetscher als Teil des internationalen politischen Systems, die als „seelenlose Übersetzungsmaschinen“ aber zugleich ein Symbol für Politikverdrossenheit sind.

Die Diskussion sucht die Verbindung von der Kunst zur Alltagswirklichkeit: Inwiefern spiegelt das Stück die reale Arbeitswelt der Dolmetscher wider? Welche Rolle nehmen Dolmetscher im Übersetzungsprozess und speziell im Rahmen politischer Entscheidungsprozesse ein? Und wie werden sie von den Politikern wahrgenommen?

Hierzu diskutieren auf dem Podium:

- **Kathrin Röggla**, Autorin von *die unvermeidlichen*, ausgezeichnet unter anderem mit dem Alexander von Sacher-Masoch-Preis, dem Italo-Svevo-Preis, dem Preis der SWR-Bestenliste und dem Bruno-Kreisky-Preis für das politische Buch (2004), dem Anton-Wildgans-Preis (2008), dem Nestroy 2010 für das beste Stück ("worst case") und dem Franz-Hessel-Preis (2010)
- **Oliver Pospiech**, Konferenzdolmetscher für Deutsch, Englisch, Spanisch und Ratsmitglied für die deutsche Region des Internationalen Verbands der Konferenzdolmetscher (aiic)
- **Dr. Klaus Hänsch**, Mitglied des Europäischen Parlaments von 1979 bis 2009 und Präsident des Europäischen Parlaments a.D. sowie Autor von "Kontingent der Hoffnungen. Mein europäisches Leben" (2010).

Sandra Strahonja

**Presse Oper und
Schauspiel**

**Tel 0621-1680 444
Fax 0621-1680 443**

**sandra.strahonja
@mannheim.de**

**Mozartstraße 9
68161 Mannheim**

5. Mai 2011

Es moderieren Angela Drösser, PR-Referentin aiic Deutschland, und Stefanie Gottfried, Dramaturgin Nationaltheater Mannheim. Das Produktionsteam von *die unvermeidlichen* sowie weitere Dolmetscher werden ebenso anwesend sein.

Die Teilnahme an der Podiumsdiskussion ist kostenlos.

Die Veranstaltung wird vom Nationaltheater Mannheim in Kooperation mit dem Internationalen Verband der Konferenzdolmetscher aiic Deutschland und dem deutschen Verband der Konferenzdolmetscher VKD organisiert.

Über die aiic

Der Internationale Verband der Konferenzdolmetscher aiic (association internationale des interprètes de conférence) wurde 1953 gegründet und vertritt mehr als 2.700 professionelle Konferenzdolmetscher in 77 Ländern, darunter 270 Mitglieder in Deutschland. Wer als Konferenzdolmetscher dem Verband beitreten will, muss ein strenges Aufnahmeverfahren durchlaufen: Mindestens drei aiic-Mitglieder mit mindestens fünf Jahren Mitgliedschaft bürgen für einen Antragsteller und dessen Leistungen. Dieses Verfahren garantiert ein Höchstmaß an Präzision und Zuverlässigkeit. Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.aiic.de.

Über den VKD

Der deutsche Verband der Konferenzdolmetscher im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (VKD im BDÜ) vertritt die Interessen seiner Mitglieder und ganz allgemein des Berufsstandes der Konferenzdolmetscher, insbesondere in Deutschland gegenüber nationalen und internationalen Organisationen, Behörden, Körperschaften, Regierungen, Wirtschaft und Öffentlichkeit. Er wurde 2003 gegründet und zählt derzeit 409 Mitglieder. Die Aufnahme in den Verband unterliegt strengen Aufnahmekriterien: Bei den meisten Mitgliedern handelt es sich um Konferenzdolmetscher mit einem Hochschulabschluss. Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.vkd.bdue.de.

Pressekontakt:

Bei Fragen zur aiic wenden Sie sich gern an:
Blumerry GmbH
Fanny Behr
Tel.: 030-726267-62
E-Mail: fanny.behr@blumerry.de

Bei Fragen zum VKD wenden Sie sich gern an:
crossrelations GmbH
Britta Priet
Tel.: 0211-882736-21
E-Mail: britta.priet@crossrelations.de



Kartentelefon: 0621- 16 80 150, www.nationaltheater-mannheim.de